

CURRICULUM SCIENTIFICO-DISCIPLINARE

ILARIA REMONATO, nata ad Arzignano (Vicenza), il 25.10.1976.

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere (lingue russa e inglese), conseguita presso l'Università degli Studi di Verona il 26/06/2001 con il punteggio di 110/110 e lode; [titolo della tesi *"Il vampiro nella tradizione letteraria inglese e russa dell'Ottocento"*].
- Diploma di Specializzazione S.S.I.S. – Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese c.c. AB24 e AB25, conseguito presso l'Università degli Studi "Ca' Foscari" di Venezia il 12/05/2003 con il punteggio di 80/80.
- Assegnista di Ricerca in Lingua e letteratura russa presso l'Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Germanistica e Slavistica, nel quadriennio 2002-2006 [ambito della ricerca: *"Strutture asimmetriche nei dizionari bilingui russo-italiani e italiano-russi in prospettiva glottodidattica"*].
- Titolo di Dottore di Ricerca in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura, XIX ciclo, conseguito presso l'Università degli Studi di Verona il 18/05/2007. [Ambito di ricerca: letteratura russa contemporanea e traduzione letteraria; titolo della tesi: *"Tra movimento e stasi: polisemia del viaggio in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev"*].
- Diploma di Perfezionamento in *"Cultura, letteratura e civiltà dell'Inghilterra: elementi di didattica"*, conseguito presso il Consorzio Interuniversitario FOR.COM. di Roma il 23/01/2008.
- Diploma di Perfezionamento in *"Didattica della letteratura inglese"*, conseguito presso il Consorzio Interuniversitario FOR.COM. di Roma il 14/03/2011.
- Membro dell'A.I.S. (Associazione Italiana Slavisti) dal 2015.

- * Nel 2004 ha partecipato al seminario interdisciplinare "Forme brevi in letteratura", realizzato nell'ambito del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura presso l'Università degli Studi di Verona (ciclo XIX), 3-4 novembre 2004, con la relazione dal titolo *"Le forme brevi nel mondo artistico di Venedikt Erofeev"*.
- * Nel 2005 ha partecipato all'incontro fra Dottorandi di Slavistica "Biografia e autobiografia", svoltosi presso l'Università degli Studi di Bergamo, 4-5 ottobre 2005, con la relazione dal titolo *"Sulle tracce dell'autore: Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev. Un itinerario autobiografico"*.
- * Nel 2006 ha partecipato al seminario interdisciplinare "Il fantastico in letteratura", realizzato nell'ambito del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura presso l'Università degli Studi di Verona (ciclo XIX), gennaio 2006, con la relazione dal titolo *"Vampiri inglesi e vampiri russi nella letteratura del XIX secolo"*.
- * Nel 2009 ha partecipato all'incontro fra Dottorandi di Slavistica "Immagini di tempo", svoltosi presso l'Università degli Studi di Verona, 5-6 febbraio 2009, con la relazione dal titolo *"Dallo spazio alla coscienza: il respiro del tempo nella scrittura di Valentin Rasputin"*.
- * Nel 2013 ha partecipato all'incontro fra Dottorandi di Slavistica "Lo spazio della memoria", svoltosi presso l'Università degli Studi di Verona, 10-11 maggio 2013, con la relazione dal titolo *"Dalla vita alla pagina. L'elemento autobiografico nell'opera di Sergej Dovlatov"*.
- * Partecipazione in qualità di relatrice alla tavola rotonda online organizzata dall'ANILS – sezione lingua russa sulla valutazione nella didattica del russo, con la relazione *"La valutazione delle competenze orali nella didattica del russo"* (29/04/2022).
- * Partecipazione in qualità di relatrice al webinar sull'utilizzo dei materiali autentici nella didattica RKI organizzato dall'ANILS – sezione lingua russa, con la relazione *"Il valore aggiunto del rock sovietico nella didattica RKI"* (12/12/2022).

Partecipazione ai seguenti convegni internazionali:

- I. Conferenza internazionale “Das Russische in zweisprachigen Wörterbüchern / Русский язык в двуязычных словарях” (La lingua russa nei dizionari bilingui), Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Institut für Fremdsprachliche Philologien Otto-von-Guericke-Universität, Magdeburg, 18.5.-22.5.2005, con la relazione dal titolo “*Русско-итальянский/итальянско-русский двуязычный словарь в современной лексикографии: сравнительный анализ последних изданий*” (Il dizionario bilingue russo-italiano/italiano russo nella lessicografia contemporanea: analisi comparativa delle edizioni recenti).
- II. Conferenza Internazionale “*L’insegnamento della lingua e della letteratura russa in Europa occidentale: nuove condizioni e prospettive del XXI secolo*”, sotto l’egida del MAPRJAL, Verona, 22-24 settembre 2005, con la relazione dal titolo “*Русские частицы в практике преподавания русского языка как иностранного*” (Le particelle russe nella prassi didattica del russo come lingua straniera).
- III. VIII Convegno Internazionale “*Da Ulisse a... Il viaggio in treno tra storia e memoria*”, con il patrocinio di M.I.U.R., Ministero dell’Istruzione - Ufficio Scolastico della regione Liguria, Università degli Studi di Genova, A.I.S., Imperia, 1-3 ottobre 2007, con la relazione dal titolo “*Tra storia e memoria. I percorsi del treno in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev*”.
- IV. Nel 2015 ha partecipato alla Conferenza Internazionale “*Mladá rusistika – nové tendencie a trendy III*”, tenutasi presso l’Università Comenius di Bratislava il 27/03/2015 con la relazione dal titolo “*Byt in Russian literature: the Primus stove as culturological realia in early Soviet times*”.
- V. XII International Conference of Slavists “*Velikie temy kul’tury v slavyanskich literaturach. Starost’*”, Wrocław, Institut Slavjanskoj Filologii Vroclavskogo Universiteta, 14-15 May 2015, con la relazione “*Nekotorye nabljudenija nad obrazom starosti v tvorčestve Valentina Rasputina*” (Some observations on the image of old age in Valentin Rasputin’s work).
- VI. Nel 2021 ha partecipato al Convegno internazionale “*Sulle orme di Čechov: Riletture, adattamenti, trasposizioni*”, 10-12 maggio 2021, Università per Stranieri di Siena, con la relazione dal titolo: “*Dal testo allo schermo: Palata n. 6 e alcune sue riletture contemporanee*”.
- VII. Nel 2022 ha partecipato al Convegno Internazionale “*Varlam Šalamov 40 anni dopo: il poeta, lo scrittore, il testimone del GULag*”, Università Statale di Milano, 5-7 ottobre 2022, con la relazione dal titolo: “*Nature and Time in Varlam Shalamov’s and Valentin Rasputin’s works: a literary dialogue among echoes, affinities and differences*”.

* Esperienze didattiche:

2001-2006	Docente di TOK (Theory of Knowledge) e Letteratura del mondo presso il liceo internazionale privato <i>IB Vicenza International School</i> , Vicenza, (lingua veicolare inglese).
2003-2005	Nell’ambito dell’Assegno di Ricerca in Lingua e letteratura russa, incontri seminariali tenuti agli studenti del II e III anno dell’Università di Verona sulla consultazione e sulle diverse caratteristiche dei dizionari bilingui russo-italiani/italiano-russi più diffusi.
2007-2011	Cattedra annuale di Lingua e civiltà inglese (AB25) presso alcune Scuole Secondarie di Primo grado della provincia di Vicenza.
1/09/2011-	Docente di ruolo di Lingua e civiltà inglese (AB25) presso IC TORRI - Via Ippocastani, 14 - 36040 Marola di Torri di Quartesolo (Vicenza) < http://www.ictorri.gov.it >.

- a.a. 2014/2015 Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, affidataria dell'insegnamento di Letteratura Russa II nell'ambito del Corso di laurea in Lingue e culture per il Turismo e il Commercio Internazionale, 9 CFU, 54 ore.
- a.a. 2015/2016 Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, insegnamento affidato: Letteratura e cultura russa 1, Corso di Laurea triennale in lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale, 6 CFU, 32 ore.
- Settembre 2020- Docente di Lingua e cultura russa (AE24) presso la Scuola Secondaria di II grado ITE "Guido Piovene", Corso SS. Felice e Fortunato, 225 - 36100 Vicenza, <<http://itepiovene.edu.it>>.
- Febbraio 2023- Docente a contratto per i corsi "Teorie e metodi della traduzione russa" e "Strategie linguistiche di redazione e traduzione (russo)" presso DiSLL, Università di Padova.

* Pubblicazioni:

1. *Sulle tracce dell'autore: Moskva-Petuški di V. Erofeev*, «Europa Orientalis», XXIII/2004: 2, pp. 209-229. [ISBN: 03924580]
2. *I dizionari bilingui russo-italiano/italiano-russo nella lessicografia recente*, «Rivista italiana di linguistica e dialettologia» (RILD), VI, 2004, pp. 209-225. [ISBN: 9788833643397]
3. *Considerazioni introduttive a una caratterizzazione delle particelle enfatiche in russo*, «eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi», 2005 (III) vol. 1, pp. 107-115. [Disponibile anche in versione cartacea presso casa editrice Aracne, <www.aracne.it> ISSN 1723-4042].
4. A. P. Čechov, *Il violino di Rotschild*, tr. italiana di Ilaria Remonato, «SLAVIA», XIV, luglio-settembre 2005, pp. 189-197. [ISSN 2038-0968]
5. *Похмелюга и другие лингвокультурологические трудности перевода русской литературы на итальянский язык*, (Il termine *pochmeljuga* e altre difficoltà linguistico-culturologiche nella traduzione della letteratura russa in lingua italiana), in *Язык-культура-сознание. Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии*; Language-Culture-Mentality. International Issues of Linguoculturology, Samara, Izdatel'stvo Samarskoj gumanitarnoj akademii, Centr Meždunarodnyh Svjazej, 2005, pp. 186-192. [ISBN 5-98996-014-X]
6. *"Il violino di Rotschild" ieri e oggi*, «SLAVIA», XV, 1, 2006, pp. 96-107. [ISSN 2038-0968]
7. *Русско-итальянский/итальянско-русский двуязычный словарь в современной лексикографии: сравнительный анализ последних изданий* (Il dizionario bilingue russo-italiano/italiano russo nella lessicografia contemporanea: analisi comparativa delle edizioni più recenti), in *Das Russische in zweisprachigen Wörterbüchern: Internationale Fachtagung*, Magdeburg, 18.-22.5.2005, a cura di R. Belentschikow, Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Wien, Vergleichende Studien zu den slavischen Sprachen und Literaturen, Bd. 13, Lang, 2006, pp. 181-202. [ISBN -10:3-631-55244-0]
8. *Русские частицы в практике преподавания русского языка как иностранного* (Le particelle russe nella prassi didattica del russo come lingua straniera), in *Русский язык в Европе: методика, опыт преподавания, перспективы*, под. ред. С. Пескатори, С. Алоэ, Ю. В. Николаевой, Atti del Convegno Internazionale "L'insegnamento della lingua e della letteratura russa in Europa: nuove condizioni e prospettive del XXI secolo", Verona, 22-24 settembre 2005, a cura di S. Pescatori, S. Aloe, Ju. V. Nikolaeva, Milano, the Coffee House art & adv, 2006, pp. 141-146 [<www.coffeedit.org>].
9. *Le forme brevi nel mondo artistico di Venedikt Erofeev*, in *Forme brevi, frammenti, intarsi*, a cura di S. Genetti, Primo quaderno del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della

- Letteratura, Università degli Studi di Verona, Verona, Fiorini, 2006, pp. 319-336. [ISBN 88-87082-53-7]
10. *How to translate Russian Contemporary Literature? Some observations on specific cases of linguistic and cultural difference (Italian and English)*, in *Konceptosfera-Diskurs-Kartina mira. Meždunarodnyj sbornik naučnych trudov po lingvokul'turologii*, Samara, Izdatel'stvo Samarskoj gumanitarnoj akademii, Centr Meždunarodnyh Svjazej, 2006, pp. 134-143. [ISBN 5-98996-014-X]
 11. *Tra movimento e stasi: polisemia del viaggio in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev*, Tesi di Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura, XIX ciclo, Università degli Studi di Verona, a. a. 2006-2007.
 12. *Dalla tana del coniglio bianco all'èlektrička: gli echi di Alice nel Paese delle meraviglie nella scrittura di Venedikt Erofeev*, «eSamizdat», 2007 (V) vol. 3, pp. 157-169. [Sito web della rivista <[http://www.esamizdat.it/remonato_articoli_eS_2007_\(V\)_3.pdf](http://www.esamizdat.it/remonato_articoli_eS_2007_(V)_3.pdf)>; disponibile anche in versione cartacea presso la casa editrice Aracne, <www.aracne.it>, ISBN-10: 8854815675].
 13. *La figura del vampiro in alcune opere inglesi e russe del XIX secolo*, in *Spiegare l'inspiegabile. Riflessioni sulla letteratura fantastica*, a cura di Maria Cecilia Graña, Secondo quaderno del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura, Università degli Studi di Verona, Verona, Fiorini, 2008, pp. 121-143. [ISBN 978-88-87082-90-6]
 14. *The shadow of time in Valentin Rasputin's writing: some observations on Free Indirect Discourse*, in *Novye napravlenija v izučenii leksikologii, slovoobrazovanija i grammatiki načala XXI veka*, Materialy meždunarodnogo simpoziuma 4-5 maja 2009 goda, Samara, izd. Povolžskoj gosudarstvennoj social'no-gumanitarnoj akademii, pp. 219-225. [ISBN 978-5-8428-0585-3]
 15. *Dallo spazio alla coscienza: il respiro del tempo nella scrittura di Valentin Rasputin*, in *Immagini di tempo. Studi di Slavistica*, a cura di Pietro Tosco, Verona, QuiEdit, 2010, pp. 179-194. [ISBN 978-88-6464-069-3]
 16. *The subversive parody of language: some observations on Il'f and Petrov's style*, in *Kategorizacija dejstvitel'nosti v jazyke i kul'ture. Meždunarodnyj sbornik naučnych trudov po lingvokul'turologii*, Samara, Izdatel'stvo Samarskoj gumanitarnoj akademii, 2012, pp. 94-102. [ISBN 978-5-98996-117-7]
 17. *Dal russo all'italiano: gli itinerari linguistici di Moskva-Petuški*, «mediAzioni» 14, (2013), <<http://mediazioni.sitlec.unibo.it>> [ISSN 1974-4382].
 18. I. Il'f, E. Petrov, *Èlločka la cannibale* (cap. XXII del romanzo *Le dodici sedie*), tr. italiana di Ilaria Remonato, in *Umorismo e satira nella letteratura russa. Testi, traduzioni, commenti*, a cura di Cinzia De Lotto e Adalgisa Mingati, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, coll. Labirinti n. 153, 2013, pp. 121-137. [ISBN 978-5-98996-117-7]
 19. *Tra moda e satira: il 'piccolo mondo' di una casalinga sovietica sui generis*, in *Umorismo e satira nella letteratura russa. Testi, traduzioni, commenti*, a cura di Cinzia De Lotto e Adalgisa Mingati, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, coll. Labirinti n. 153, 2013, pp. 138-143 [ISBN 978-88-8443-520-0]
 20. *I percorsi del treno in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev. Tra storia e memoria*, «SLAVIA», 4, 2014, pp. 161-185. [ISSN 2038-0968]
 21. *Dalla vita alla pagina. L'elemento autobiografico nell'opera di Sergej Dovlatov* «Avtobiografija», 3/2014, pp. 375-394; <<http://www.avtobiografija.com/>>. [ISSN: 2281-6992]
 22. *Byt in Russian Literature: the Primus stove as culturological realia in early Soviet times*, in *Mladá rusistika – nové tendencie a trendy III. Zborník príspevkov účastníkov 3. bratislavskej konferencie mladých rusistov. (Essays collection of the III International Conference of Young Russists at Komenského University in Bratislav, 27.03.2015)*. Bratislava, STIMUL, 2015, pp. 220-231. [ISBN 978-80-8127 1250; EAN 9788081271250]

23. *Tra Movimento e Stasi. Polisemia del viaggio nell'opera di Venedikt Erofeev. Analisi critica del poema in prosa Moskva-Petuški*, Saarbrücken, EAI, 2015, 323 p.; [ISBN 978-3-639-77139-8]
24. *From Homo Sovieticus to the XXI century: some reflections on the ambiguities of the 'de-utopianism' process in contemporary Russia*, in «Czech and Slovak Journal of Humanities» Anthropologica Culturalia – Special Issue on Cultural and Social Anthropology, 3/2015, pp. 82-96. [ISSN 1805-3742]
25. *Nekotorye nabljudenija, kasajuščiesja obraza starosti v tvorčestve Valentina Rasputina* (Alcune osservazioni sull'immagine della vecchiaia nell'opera di Valentin Rasputin), in «Slavica Wratislaviensia» CLXIII. No. 3729, *Wielkie tematy kultury w literaturach słowiańskich*, Wrocław 2016, pp. 247-256. [ISBN 978-83-229-3547-7]
26. *Alternative Narratives of Aging in Russian 20th Century Literature. Valentin Rasputin's and Jurij Trifonov's Old Characters*, in D. Gramshammer-Hohl (ed.), *Aging in Slavic Literatures. Essays in Literary Gerontology*, Graz, Transcript Verlag, 2017, pp. 131-164. [ISBN 978-3-8376-3221-7]
27. 'Ulybka razuma': umorismo e malinconia nella scrittura di Sergej Dovatov, in *Lezioni. Per Cinzia De Lotto*, a cura di M. Boschiero, R. Faggionato, S. Zinato, Città di Castello, I libri di Emil, 2021, pp. 225-233. [ISBN 978-88-6680-429-1]
28. *Poetics of titles: some observations on literary translations from Russian into Italian*, «Translation Studies: Theory and Practice», Vol. 2, No.1 (3), 2022, pp. 38-57. DOI: <https://doi.org/10.46991/TSTP/2022.2.1.038>
29. *Pinocchio from Italy to Russia, or the literary journey of an iconic puppet*, «Detskie čtenija», tom 21, n. 1 (2022), pp. 154-198. DOI: 10.31860/2304-5817-2022-1-21-154-198.
30. *Le avventure letterarie di Pinocchio in Russia*, «SLAVIA», 3, 2022, pp. 125-162.

- In corso di pubblicazione:

- a) *Dal testo allo schermo: Palata n. 6 e alcune sue riletture contemporanee* (2021), in corso di pubblicazione negli atti del Convegno Internazionale “*Sulle orme di Čechov: Riletture, adattamenti, trasposizioni*”, Università per stranieri di Siena, 10-12 maggio 2021, presso la collana *Masterskaja 20. Studi e ricerche sulla Russia*.

- * Recensioni:

- V. Erofeev, *Tra Mosca e Petuški (Poema)*, traduz. dal russo e cura di Mario Caramitti, Roma, Fanucci, 2003. *Mosca-Petuški e altre opere*, cura e traduz. di Gario Zappi, Milano, Feltrinelli, 2004, Università degli Studi di Verona, «Quaderni di Lingue e letterature straniere», 29/2004, pp. 159-164.
- O. Figes, *La danza di Nataša. Storia della cultura russa (XVIII-XX secolo)*, traduz. dall'inglese di Mario Marchetti, Torino, Einaudi, 2004, «eSamizdat», 2005 (III), 1, pp. 283-285.
- N. Lugovskaja, *Il diario di Nina*, traduzione di E. Dundovich, cura e postfazione di E. Kostiukovitch, Milano, Frassinelli, 2004, «eSamizdat», 2005 (III), 2-3, pp. 514-515.
- A. Radiščev, *Viaggio da Pietroburgo a Mosca*, traduz. di B. Sulpasso, Roma, Volland, 2006, «eSamizdat», 2006 (IV), pp. 54-55.
- A. Šenle, *Podlinnost' i vymysel' v avtorskom samosoznanii russkoj literatury putešestvij. 1790-1840*, traduz. dall'inglese di D. Solov'eva, Sankt-Peterburg, Akademičeskij proekt, 2004, «eSamizdat», 2006 (IV), pp. 87-89.
- S. Volkov, *Stalin e Šostakovič*, traduz. dall'inglese e dal russo di B. Osimo, Milano, Garzanti, 2006, «eSamizdat», 2007 (V) 3, pp. 368-370.

- A. Ulinich, *Petropolis*, traduz. dall'inglese di I. Vaj, Milano, Garzanti, 2007, «eSamizdat», 2009 (VII), 1, pp. 312-314.
- M. A. Berman-Cikinovskij, *Il tempo in prestito. Biografia di un medico scrittore tra Char'kov e Chicago*, traduz. dal russo e cura di M. P. Pagani, Torino, L'Harmattan Italia, 2008, «eSamizdat», 2009 (VII), 1, pp. 326-329.
- C. Emerson, *Vita di Musorgskij*, traduz. dall'inglese di A. Cogolo, Torino, EDT, 2006, «eSamizdat», 2009 (VII), 1, pp. 372-375. [La rivista «eSamizdat. Rivista di culture dei Paesi slavi» è disponibile anche in versione cartacea presso la casa editrice Aracne, <www.aracne.it>]
- Ju. Mann, *La poetica di Gogol'*, traduz. dal russo di C. De Lotto, Roma, Lithos, 2014, «IntrAlinea», 2014, <<http://www.intralinea.org/reviews/item/2051>>.
- F. Benvenuti, *Russia oggi. Dalla caduta dell'Unione sovietica ai nostri giorni*, «Russica Romana», XXI, 2014, pp. 192-193.
- D. Merežkovskij, *Gogol' e il diavolo*, Verona, Fiorini, 2014, traduz. dal russo e cura di C. De Lotto;
- Vl. Nabokov, *Nikolaj Gogol'*, Milano, Adelphi, 2014 a cura di C. De Lotto e S. Zinato, «Europa Orientalis», XXXIII, 2014, pp. 396-400;
- V. Erofeev, *Mosca-Petuškì. Poema ferroviario*, traduz. italiana e cura di Paolo Nori, Macerata, Quodlibet, 2014, <<http://rivistatradurre.it/2015/05/la-recensione-3-la-traduzione-come-dialogo-interculturale/>>.

Padova, 23/01/2023

Dott. ssa Ilaria Remonato